

Take care of oldie roommate to live rent-free in Manhattan

照顧90歲「室友」 免費住曼哈頓

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「紐約市內樓價高企，年輕人尋覓理想居所絕不容易，當地近年便有長者向年輕人提供免費住宿，條件是要對方照顧自己。30歲古典音樂博士生卡爾便與一名90歲長者在曼哈頓同住，他認為這種住宿方式互惠互利，自己既可省下租金，對方亦覺得他能幫忙照顧長者。」

曼哈頓及布魯克林區租金長期居高不下，今年第三季兩區每月租金分別達3,339美元和2,600美元（約2.6萬和2萬港元），曼哈頓按年租金升幅達9.5%，是2008年以來最高。物業顧問米勒解釋，按揭條件收緊令不少人放棄買樓，選擇租屋，對租賃市場需求造成混亂，推高租金。

不過即使免費，也並非所有人都願意與長者同居，有人於是選擇與多名室友合租，分攤租金，也有人租住廉價宿舍，曼哈頓的Menno House提供14間房，每月租金低至500美元（約3,875港元），但有租期限制，最長為兩年，以防租客「賴死不走。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「紐約市內樓價高企，年輕人尋覓理想居所絕不容易，當地近年便有長者向年輕人提供免費住宿，條件是要對方照顧自己。30歲古典音樂博士生卡爾便與一名90歲長者在曼哈頓同住，他認為這種住宿方式互惠互利，自己既可省下租金，對方亦覺得他能幫忙照顧長者」：「紐約市」是New York City；「樓價」可以home / house / property price表達；「住宿」可用accommodation；「曼哈頓」是Manhattan；「互惠互利」可用mutual benefit表示；「租金」是rent。

「曼哈頓及布魯克林區租金長期居高不下，今年第三季兩區

每月租金分別達3,339美元和2,600美元（約2.6萬和2萬港元），曼哈頓按年租金升幅達9.5%，是2008年以來最高。物業顧問米勒解釋，按揭條件收緊令不少人放棄買樓，選擇租屋，對租賃市場需求造成混亂，推高租金」：「布魯克林區」是Brooklyn；「顧問」可用consultant；「按揭」是mortgage；「收緊」是tighten；「租賃市場」可以rental market表達；「混亂」可用chaos或confusion；「推高」可以push up表示。

「不過即使免費，也並非所有人都願意與長者同居，有人於是選擇與多名室友合租，分攤租金，也有人租住廉價宿舍，曼哈頓的Menno House提供14間房，每月租金低至500美元（約3,875港元），但有租期限制，最長為2年，以防租客『賴死不走』」：「室友」是roommate；「限制」可用restrict、restrain、refrain、limit等表達；「租客」是tenant。

因此全段可英譯如下：Property price is standing high in New York City, making it hard for young people to find an ideal home. In recent years, there have been elderly people providing free accommodation for young people in exchange for being taken care of. Carl, a 30-year-old Ph.D. student of classical music, is living with a 90-year-old oldie in Manhattan. He believes this way of living is mutually beneficial; he can both save the rent and do his roommate a favor.

Rents in both Manhattan and Brooklyn are at an all-time high: monthly rents in the third quarter of this year amount to USD 3,339 and 2,600 respectively (approximately HKD 26,000 and 20,000). The rent in Manhattan has increased by

9.5% annually, the biggest jump since 2008. The tightened mortgage lending conditions were restraining many from buying houses, who in turn simply rent apartments, creating chaos in the demand of rental market and pushing up rental prices, property consultant Miller explained.

Even free of charge, not every one is willing to live with elderly people. Some choose to rent a place with roommates to share rental costs, while some prefer cheap hostels. The Menno House in Manhattan offers 14 rooms with a monthly rent as low as USD 500 (around HKD 3,875), but leases are only up to two years lest tenants refuse to move out.



■並非所有人都願意與長者同居，有人選擇與多名室友合租。網上圖片

Q&A

1. 除了property，「物業」還可稱作r_____e_____？
2. 形容價格大幅上漲，可用s_____？
3. 「寒舍」的英文可用什麼表達？

1. Real estate
2. Skyrocket
3. Humble dwelling



■廉價宿舍月租低至3,875港元。網上圖片

■龐嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

Entrée 歐指前菜 美指主菜

一個four-course dinner應該有soup（湯）、appetizer（前菜）、main course（主菜）和dessert（甜品）。有同事問我starter又指什麼呢？其實starter和appetizer一樣，都指前菜，美國人多用appetizer，英國人多用starter。

另外，你可能會在一些高級餐廳，特別是法國餐廳，在menu上用entrée這個字。Entrée這個法語字有entrance（入場）的意思，代表這道菜是第一道上的，分量比較小。不過在北美，entrée卻常指main course。難怪不少歐洲人去到美國都有cultural shock（文化衝擊）。

不講不知dessert也是法文字，源自古法文desservir，意思是to clear the table。簡單來說，就是食完正餐要清理桌子，然後食甜品。原來在中世紀，食一餐飯是分上下半場的，貴族和僕人會在同一間房食湯、前菜和主菜，這是上

半場；下半場僕人就要離開，只有貴族才留下享用甜品、傾密偈。

「馬卡龍」有不同拼法

甜品除了叫dessert，英國人也叫它作afters，因為通常是正餐之後吃。不過，要講好味的甜品，大家一定數法國甜品。英國人有自知之明，知道自己除了杯茶（cuppa，cup of tea）可以同人鬥之外，其他也必敗於法國美食之下。

近年香港雜誌除了懂得介紹tiramisu這種意大利甜品外，終於有人識欣賞法國的馬卡龍（macaroon）。如果多串一個o的話，是美式串法，法文原字是macaron，只有一個o。有些雜誌也會把macaron譯作「法式杏仁餅」，因為甜品的材料有杏仁粉（almond powder），雖說吃下去不會有很重的杏仁味道。（之一）



■「前菜」美國叫appetizer，英國叫starter；entrée則因地而異。網上圖片



■馬卡龍有兩個拼法，一是macaroon，二是macaron。網上圖片

■吹水同學會會長馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang·屎爛英語82》。

Prologue

■Prologue 序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queen Ling及英文科顧問老師Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

友善的老師 友善地對待

告別爛英語

隔星期三見報

上星期，教育中心來了一位中一新生，她十分開朗、又好發問，因此我便就着她對韓國流行文化的興趣，教了她一些有關流行文化和音樂的英語知識。下課後，這位學生以英文對我說：Miss, you treat us so friendly. I like going to your class. 她想說「你對我們十分友善，我喜歡上你的課」，但用了錯誤的詞類，是常犯的英文語法錯誤。

很多初學英語的人都錯誤地把形容詞當作副詞：You treat us so friendly中的treat是動詞，指「對待」；而friendly是一個「形容詞」，指「友善的」。在語法上，我們不用形容詞修飾動詞，句中用friendly去修飾treat是錯誤的做法。相反，應用副詞修飾動詞：

You treat (動詞) us well (副詞).
你對我們很好。
Iris can dance (動詞) beautifully (副詞).
Iris能優美地跳舞。

The hotel manager responded (動詞) to my complaint promptly (副詞).
這酒店經理立即回應了我的投訴。

ly作結不一定是副詞

由於很多副詞都以ly作結，使同學慣性認為以ly作結的字都是副詞。其實，一些以ly作結的字詞跟friendly一樣，都是形容詞，如：costly（昂貴的）、heavenly（美妙的）、motherly（慈母般的）、timely（適時的）、lonely（孤獨的）、lovely（可愛的）和orderly（有序的）等。這些字詞都是用來修飾名詞的，例如：

The restaurant owner has recently bought a costly coffee machine.
餐廳老闆最近買了一台昂貴的咖啡機。
The school principal gives us motherly care.
校長給我們母愛般的關懷。
形容詞和副詞是令人常混淆的詞性，大家要小心使用。

畫意空間

隔星期三見報



烏克蘭國際青少年插畫比賽亞軍

夢想與現實

作者：黎翠婷
年級：中六
就讀學校：新界鄉議局元朗區中學
導師評語：插畫是繪畫種類中較需要畫者投入思考和分析的一項，當中尤以黑白最具難度！以此作品為例，用素描技巧的同時刻畫出輪廓鮮明、質感豐富的頭蓋骨和星球，還要帶出火山爆發、熔岩流淌的動感，少一分功力也不行！

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■陳浩祥

明愛專上學院人文及語言學院講師

祖母3歲時過身？

最近瀏覽社交平台facebook的時候，發現有同學提及剛過去的萬聖節愉快經歷，其中一句如下：Visiting a number of haunted houses in Ocean Park, our adventure was enjoyable.

「我們的冒險」到訪鬼屋

句子的原意是「我們到訪不同的鬼屋，十分享受這次的冒險旅程」，但句首的短語與句末的修飾邏輯既混亂又不太清楚，使句中出現了稱為「垂懸修飾語」（dangling modifiers）的錯誤。

所謂垂懸修飾語，是指修飾語的錯配，如上文的主語為our adventure，那麼到訪不同鬼屋的就是our adventure（我們的冒險），不是「我們」了。句子的後半句的主語應改成we，才能凸顯那是「我們」的感受：Visiting a number of haunted houses in Ocean Park, we enjoyed our adventure.

地震識坐火車？

欣賞過萬聖節的貼文後，在另一位同學的facebook上又看到了一則暑假旅遊的貼文：While travelling on the train, an

earthquake happened suddenly.

同學在上句想表達自己在乘坐火車的時候感受到地震。可是由於主語是an earthquake，如果配上以While travelling為首的短語的話，就變成了坐車的是地震，故此我們只要把動作的真正主角加到短語中，就可以交代清楚：While we were travelling on the train, an earthquake happened suddenly.

垂懸修飾語除了會讓語意含糊以外，有時更會鬧笑話！讓我們再看看以下的例子：

At three, my grandmother passed away.

上句的主語是grandmother，而句中的介詞短語At three，則用於修飾grandmother一詞，表示祖母在3歲的時候過身，那未免太難以置信吧！要改正的話，我們應該在介詞短語中加入正確的主語，如I：When I was three, my grandmother passed away.

要避免垂懸修飾語的話，大家在寫作的時候，一定要檢查清楚句首的短語是否用來修飾句中的主語。只要養成良好的寫作習慣，每次檢查主語及動詞的用法和關係，這些容易令人誤會及語法錯誤的句子都是可以避免的。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯學系助理教授 李劍雄博士

「中文審訊」可以講英文

恒管譯站

隔星期三見報

香港法例已有中英文版本，兩個版本法律地位相同，同樣可以在法庭引用，而且香港華人居多，法官越來越多華人，法庭審訊自1997年起漸多使用中文（實際上裁判法院早於1974年已有法官使用中文聆訊）。

以中文為審訊語言說來自然不過，實情卻十分複雜。《法定語文條例》第五(1)條規定：「法官……可在於他席前進行的程序中或於他席前進行的程序的任何部分中兼用兩種法定語文或採用其中一種，視乎他認為何者適當而定。」第五(3)條說：「程序中或程序的一部分中的一方，或程序中或程序的一部分中的證人……可兼用兩種法定語文或採用其中一種。」實際意思是法官、律師、證人等均以中英夾雜，所以雖說是中文審訊，也不保證香港人都聽得明白，尤其是法官、律師講的不是「你anytime都可以call我」的偽高級中文。

不過有時真的不容易，我見過控辯雙方都記不起aggressiveness中文叫什麼。另一個問題是，假如法官採用單一語文，除了以公正快捷為準則外，應怎樣考慮各種因素，例如法官本人、訴訟雙方、代表律師、證人的語文能力、意願等呢？

2009年尼泊爾裔男子林寶被警員槍殺案，少數族裔市民便抗議死因庭用廣東話聆訊。雖然法庭向來有傳譯主任翻譯不同語言，不過當事人或代表律師用什麼語言說話是門法律專業學問，藝術盡在其中。

律師講中定英 費用值得收更貴？

黃子華棟篤笑笑問觀眾：「學校裡的中文老師和英文老師，你比較尊敬哪一個？」你又覺得說中文的律師和說英文的律師，哪個值得你多付一些律師費？



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE